

凯尔特人的薄暮

The Celtic Twilight



W.B. YEATS

图书在版编目(CIP)数据

凯尔特的薄暮/(爱尔兰)叶芝著;殷杲译.
南京:江苏人民出版社,2007.7
ISBN 978-7-214-04689-5

I.凯… II.①叶…②殷… III.诗歌—作品集—
爱尔兰—现代 IV.I562.25

中国版本图书馆CIP数据核字(2007)第104055号

- 书 名 凯尔特的薄暮
著 者 [爱尔兰]W.B.叶芝
译 者 殷 杲
责任编辑 周晓阳
出版发行 江苏人民出版社(南京中央路165号 邮编:210009)
网 址 <http://www.book-wind.com>
集团地址 凤凰出版传媒集团(南京中央路165号 邮编:210009)
集团网址 凤凰出版传媒网 <http://www.ppm.cn>
经 销 江苏省新华发行集团有限公司
照 排 南京凯建图文制作有限公司
印 刷 者 扬州鑫华印刷有限公司
开 本 880×1230 毫米 1/32
印 张 8.625 插页 2
字 数 100千字
版 次 2007年8月第1版 2007年8月第1次印刷
标准书号 ISBN 978-7-214-04689-5
定 价 16.00元

(江苏人民出版社图书凡印装错误可向本社调换)

本书为搜集自斯莱戈^①和戈尔韦^②的神话、传说合集，首版于1893年，1902年修订。

① 位于爱尔兰西北沿海。——译注

② 位于爱尔兰中西部沿海。——译注

时光凋零陨落，
仿佛蜡炬成灰
山川和树林，
正当时，正当时。
拥有烈火生出的情感的
善良古老族群呵，
你们将万古长存。^①

① 本诗后收入叶芝诗集《苇间风》(1899)，略有改动。——译注

仙 军 出 动^①

大队人马从诺克纳里亚^② 驶来
穿过克露斯拿贝娥^③ 的墓地
克武提亚^④ 晃动一头红发
尼亚美^⑤ 喊叫，“上路，上路！”
从你们心中除掉活人的梦
风儿已醒，树叶盘旋
我们双颊苍白，头发披散
我们胸部起伏，眼睛明亮
我们手臂挥动，嘴唇开启

① 本诗后收入叶芝诗集《苇间风》(1899)。——译注

② 位于爱尔兰斯莱戈的山区。——译注

③ 爱尔兰语“老妇人贝娥”之意，贝娥为爱尔兰传说中的长生女神，因为生命过于漫长，不堪忍受，四处寻找求死之法。——译注

④ 爱尔兰神话中的一位勇士，据说是罗南家族的首领，擅长吟诗，行动神速。——译注

⑤ 爱尔兰神话传说中，来自不老国的美貌金发女神。——译注

凯尔特的薄暮

谁瞥到我们奔驰的队伍
我们就来到他的手和手上忙的活计当中
我们就来到他的心和心头装的希望当中。
大军日夜兼程,哪儿还能找到
如此美妙的希望或者事业?
克武提亚晃动一头红发
尼亚美喊叫,“上路,上路!”

自序

这个世界尽管残缺破损、笨拙不堪，却也不乏优美宜人、富有意义之物，我像所有艺术家一样，希望用这些事物创造出一个小天地，通过幻象，向那些愿意顺着我指的方向看去的同胞，展示爱尔兰的一些特点。因此，我忠实、公正地记录下我所听到、看到的东西，除了发些感慨之外，并不妄添自己的想象。我的信仰其实与农人们相差无几，所以我所做的，无非只是容许我的这些男人和女人、鬼魂和仙人们各行其道，既不用我的任何观点挑剔他们，也不为他们辩解。人所听到、看到的事情，均为生命之线，倘能小心将之从混乱的记忆线轴上拉出，谁都可以用它来任意编织自己想要的信仰之袍。我和别人一样，也编织了我的袍子，我要尽力用它来温暖自己，倘若它能合身，我将不胜欣慰。希望和回忆育有一女，名唤艺术，她的居

凯尔特的薄暮

所远离人类用树杈高悬袍衫充当战旗的绝望之地。哦，希望和回忆的可爱女儿，请来到我身侧，徜徉片刻。

W.B.叶芝

1893年

再版自序

我添加了几则与原有章节风格相类的段落，本想多加几篇，奈何一个人随着年龄增长，梦想便不复轻盈；他开始用双手掂量生活，更看重果实而非花朵——或许这并非什么重大损失。在这些新段落中，就像原有的故事里一样，我不曾添加什么杜撰的内容，只是偶尔发发感慨，并且出于掩护某些叙述者之故，对几句话做了改动，好不叫这些可怜人对魔鬼和天使之类事物所发的议论为邻人窥知。这点零星碎梦，未免不成气候，幸而我计划尽快发表一部关于仙人之国的大部头作品，我将力图使之体系完整、涵盖广博，以弥补眼下的不足。

W.B.叶芝

1902年

目 录

仙军出动 1

自序 1

再版自序 1

1. 讲故事的人 1

2. 信仰与不信 6

3. 凡人的相助 10

4. 一个幻视者 12

5. 乡村鬼魂 19

6. 尘土合上海伦的眼睛 31

7. 羊骑士 49

8. 一颗忍耐的心 57

9. 术士们 62

10. 恶魔 69

11. 快乐的神学家和不快乐的神学家 71
12. 最后的吟游诗人 79
13. 女王, 仙人的女王, 来吧 88
14. “那些美貌、强悍的女人们啊” 94
15. 受蛊的森林 99
16. 不可思议的生物 111
17. 博览群书的亚里士多德 115
18. 仙猪 116
19. 语声 120
20. 诱拐者们 124
21. 不知疲倦者 136
22. 土、火和水 142
23. 老镇 146
24. 男人和靴 151
25. 胆小鬼 155
26. 三个欧拜厄尼和邪恶的仙人 157
27. 达姆克利夫和罗西丝 159
28. 贵人的坚实头骨 172
29. 水手的宗教 177
30. 说到天堂、地域和炼狱的接近程度 181
31. 食宝石者 183

32. 我们的山夫人 185

33. 金色年代 190

34. 抗议 192

35. 战争 197

36. 王后和愚人 202

37. 仙人们的朋友 214

38. 无拘无束的梦 224

39. 路边遐思 241

40. 踏入薄暮 244

译后记:W.B.叶芝、《凯尔特的薄暮》及其他 245

1. 讲故事的人

这本书里的不少故事都是一个叫帕迪·芬林的人讲的，他是个眼睛挺有神的小老头，住在巴利索代尔村^①一间四面漏风的小屋里。那一带，用他的话说，是“整个斯莱戈最灵异(他的意思是有仙气)的地方了”。不过，别人或许会认为，它排名应当在达姆克利夫^②和达马海尔^③之后。我和他初次见面时，他正煮着蘑菇；第二次遇见他时，他躺在树篱下打盹，笑眯眯地做着梦。他总是乐呵呵的，不过我从他的双眼(它们从布满皱纹的眼窝里瞥出来，像兔子眼一样滴溜溜转)中总能察觉一丝忧郁，这种忧郁几乎与欢乐如影随形；这是拥有质朴本性的人和所有动物都会感受到的那种心灵的忧郁。

实际上，他很有理由为生活发愁：老迈、模样古怪、耳

① 爱尔兰斯莱戈一地区。——译注

② 同上。

③ 同上。

聋,这些使他越发孤单,并且经常遭孩子们捉弄。但也许正因为如此,他总是讲些开心、乐观的故事。比如,他喜欢讲科伦西尔^①如何逗老妈妈开心的故事。“你今儿个咋样,妈妈?”圣人问。“不咋的,”老妈妈回答。“那祝你明天更不咋的。”圣人说。第二天科伦西尔又来了,他们的交谈还和头一天一样。到了第三天,老妈妈说,“感谢上帝,好些了。”圣人便回答,“那祝你明天更好些。”芬林还喜欢讲,等到末日那天,审判者将给好人赏赐,把坏蛋丢进永不熄灭的烈火中煎熬,做这些的时候,他脸上将始终挂着笑容。芬林见过很多幻像,有的让他想起了就乐,有的则令他黯然神伤。我问过他,有没有见过仙人,回答是,“它们多得烦人呐。”我还问过他,是否看到过女妖班西^②。“见过的,”他说,“在那头的水边,正用手拍河水呢。”

以上这些都是差不多一字未改地摘自一本记满帕迪·芬林讲的故事和谚语的笔记,它们是我在认识他后不久记下的。现在我一看到这本笔记就懊恼不已,因为最后那几页空白再也无缘填满。

① 即圣科隆巴(521—597),爱尔兰历史上著名的宗教领袖之一,出身于爱尔兰北部的贵族家庭,后投身宗教,一生虔诚苦修,曾从爱尔兰到苏格兰传播教义。

② 爱尔兰传说中的女妖,化身之一为一个在河边洗涤将死之人的血衣的洗衣妇。——译注

1. 讲故事的人



这本书里的不少故事都是一个叫帕迪·芬林的人讲的，他是个眼睛炯炯有神的小老头，住在巴利索代尔村一间四面漏风的小屋里。那一带，用他的话说，是「整个斯莱戈最灵异（他的意思是说有仙气）的地方了」。

——讲故事的人